**Франсис Пуленк**

**Métamorphoses – Метаморфозы**

Три песни для голоса и фортепиано на стихи Луизы де Вильморен (Louise de Vilmorin)

**FP 121 (1943)**

Подстрочный перевод с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Оригинальные французские тексты доступны в интернете по ссылкам:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Reine des mouettes**Reine des mouettes, mon orpheline,Je t'ai vue rose, je m'en souviens,Sous les brumes mousselinesDe ton deuil ancien.Rose d'aimer le baiser qui chagrineTu te laissais accorder à mes mainsSous les brumes mousselinesVoiles de nos liens.Rougis, rougis, mon baiser te devineMouette prise aux nœuds des grands chemins.Reine des mouettes, mon orpheline,Tu étais rose accordée à mes mainsRose sous les mousselinesEt je m'en souviens.\*\*\* | **№ 1: Царица чаек**Царица чаек, сиротка моя,Тебя я видел в розовем свете, И помню окутанной туманом муслиновым,Траура прошлого твоего.Розовый поцелуй любовный грусть навевает.Ты предаёшься в объятия мнеПод туманом муслиновымЗавесы дружбы нашей.Румянец, алая краска моего поцелуя тебя обличает: Чайка попалась на перепутье великих путей.Чаек царица, сиротка моя,При розовом свете отдалась ты объятьям моим,Под розовым туманом муслиновым,И я это помню. \*\*\* |
| **№ 2: C'est ainsi que tu es**Ta chair, d'âme mêlée,Chevelure emmêlée,Ton pied courant le temps,Ton ombre qui s'étendEt murmure à ma tempe,Voilà, c'est ton portrait,C'est ainsi que tu es,Et je veux te l'écrirePour que la nuit venue,Tu puisses croire et dire,Que je t'ai bien connue. | **№ 2: Такая, как есть**Плоть твоя, с душой перемешанная,Спутанные волосы,Ножка твоя сквозь время несётся,Тень твоя расстилаетсяИ что-то бормочет в храмах моих.Вот твой портрет,Вот, ты тут такая, какая ты есть.И я хочу тебя описать,Чтоб с наступлением ночи,Смогла ты поверить и говорить,Чтоб хорошо я узнал тебя.  |
| **№ 3: Paganini**Violon hippocampe et sirèneBerceau des cœurs cœur et berceauLarmes de Marie MadeleineSoupir d'une ReineEchoViolon orgueil de mains légèresDépart à cheval sur les eauxAmour chevauchant le mystèreVoleur en prièreOiseauViolon femme morganatiqueChat botté courant la forêtPuit des vérités lunatiquesConfession publiqueCorsetViolon alcool de l'âme en peinePréférence muscle de soirÉpaules des saisons soudainesFeuille de chêneMiroirViolon chevalier du silenceJouet évadé du bonheurPoitrine des milles présencesBateau de plaisanceChasseur. | **№ 3: Паганини**Скрипка, морской конёк и сирена...Колыбель сердец, сердце и колыбель,Слёзы Марии Магдалины,Вздохи ЦарицыЭхоСкрипка гордая рук проворством...Выезд верхом на воду.Любви превосходное таинствоМольба украдкойПтицаСкрипка – жена неравная...Кот в сапогах по лесу мчитсяКладезь истин безумныхПризнанье публичное КорсетСкрипка – дух болью объятой печальной души Мышцы, ждущие вечераПлечи нежданной порыЛиства дубовая ЗеркалоСкрипка – рыцарь тишиИгра уцелевшего счастьяЛоно тысячи присутствийПрогулочный чёлнОхотник. |